

Ludomir Różycki - *Piosnka dziewczyny*, op. 14 nr 5, sł. Friedrich Nietzsche

<i>Piosnka dziewczyny</i> (przekład polski: Stefania Różycka)	<i>Transkrypcja fonetyczna</i>	<i>The girl's song</i>
<p>O dziewczę, co jagnięciu jedwabną pieścisz sierść, obojgu wam świetlana wesołość w oczach łśni.</p>	<p>o dʒɛftʃɛ̃w̃, tʂo jagnɛntɛu jɛdvabnɔw̃ pʲɛɛtɛiʂ ɛɛɾɛtɛ, ɔbojgu vam ɛftlana wɛsɔwɔɛtɛ v ɔtʃax lɛɲi.</p>	<p>Oh young girl, who caresses the silky coat of lamb, you both have bright and shining cheerfulness in your eyes.</p>
<p>Figlarko, ty, pieszczotko, ach niewinności ma, tak cicha, skromna, słodka, Amorosis sima!</p>	<p>fɪglarkɔ, ti, pʲɛʂtʃɔtkɔ, ax ɲɛvʲinnɔɛtɛi ma, tak tɛixa, skrɔmna, swɔtka, amɔɾɔɛis ɛima!</p>	<p>Mischievous girl, you, darling, My sheer purity, ah! so quiet, sweet and modest, Amorosis sima!</p>
<p>Któż przerwał już tak wczesnie serdecznych rojeń sny? Ty kochasz, ach! boleśnie, w twem sercu zawód, łzy?</p>	<p>ktusz pʂɛrvaw juʂ tak ftʃɛɛɲɛ sɛɾdɛtʃɲix rɔjɛɲ sni? ti kɔxaʂ, ax! bɔlɛɲɛ, f tʃɛm sɛrtʂu zavut, wʒi?</p>	<p>Who has just interrupted so early heartfelt dreams? You love, ah! It is painful, in your heart pain and tears?</p>
<p>Umilkłaś, łezka spływa, o niewinności ma! Tęsknota serce twe rozrywa, Amorosis sima!</p>	<p>umilkwaɛ, wɛska spwiva, o ɲɛvʲinnɔɛtɛi ma! tɛw̃sknɔta sɛrtʂɛ tʃɛ rɔzriva, amɔɾɔɛis ɛima!</p>	<p>You're silent, tear is falling, My sheer purity, oh! My longing tears your heart bitterly, Amorosis sima!</p>